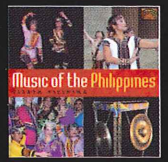
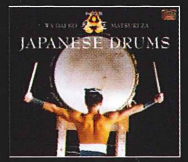
Listen to these albums at our website - www.arcmusic.co.uk EUCD1809

EUCD1652 SOUNDS OF MONGOLIA - Egschiglen
The internationally renowned group *Egschiglen* presents this very special album of traditional and contemporary Mongolian music, played on traditional instruments. Listen to the amazing sounds of Mongolian throat singing, where the singer produces a very deep bass melody and high harmony notes at the same time.

EUCD1564 CLASSICAL CHINESE FOLK MUSIC - Various Artists • 2CD
This double CD presents the Chinese Artists: *Chen Dacan*, *Li He*, and *Cheng Yu*. All three of them have won awards for performances. The main instruments featured in the pieces are the *erhu* (Chinese fiddle: Chen Dacan), the *dizi* (Chinese bamboo flute: Li He) and the *pipa* (Chinese lute: Cheng Yu).



EUCD1748 MUSIC OF THE PHILIPPINES - Fiesta Filipina
Fiesta Filipina the award-winning ensemble. Ritual and ceremonial dances of the tribes and mountain dwellers of Luzon and the remote hinterland of Mindanao with hand-held gongs, bamboo flutes, clappers and drums and Spanish influenced music with a small mandolin, guitars and bass as well as music of the Filipino Muslims.



EUCD1735 JAPANESE DRUMS - Wa Dai Ko Matsuri Za
The powerful thunder of giant Japanese drums. Exciting and intricate rhythms of an almost hypnotic intensity played on a great variety of drums and in combination with a *Tsugaru shamisen*, a Japanese lute, telling stories of demons, of samurai, of sailing, depicting a "fight" with the drums etc. Extensive information in four languages plus colour photos.

EUCD1717 THE ART OF THE JAPANESE KOTO, SHAKUHACHI AND SHAMISEN - Yamato Ensemble
Makoto Hasegawa *(shamisen)*, Aiko Hasegawa *(koto, voice)*, Kikuko Satoh *(shamisen, voice)* and Richard Stagg *(shakuhachi)* present pieces in various combinations of their instruments, including a haunting shakuhachi solo. Extensive information in four languages.

1. Mongolia (horsehead violin)
Egschiglen: Ayaz (Improvisation) ***(trad., arr. T. Migdori)***
The Ensemble Egschiglen ("Beautiful Melody") was founded in 1991 in Mongolia by students of the Conservatoire of Ulaanbaatar.
Mongolia, in the heart of Asia, is a vast country. In the South the boundless grass lands transform into the arid beauty of the Gobi desert. Clear rivers flow from the snow-covered mountains of the Altai and the Khangai through the forests into the plains. A large percentage of the just over two million Mongolians today still live as nomads, in harmony with nature and together with their "five jewels": their horses, camels, cattle, sheep and goats. The music of the Mongolians breathes the vastness and freedom and the power of a life in harmony with nature and the elements.
The music of Egschiglen shows an impressive variety and delicacy of expression. The pieces often show a chamber music-like transparency and delicacy, others are of a rousing, earthy power.
On the one hand, Mongolian sounds are strange and mysterious to western ears. Especially the *khoomii*-singing is baffling and seems unbelievable. On the other hand the music feels deeply familiar, for it expresses elementary human feelings.

The track "Ayaz" is an improvisation to the melody of the folk song "Rising Sun". It tells about the feeling of longing for one's sweetheart: "The sun hides behind clouds. In the past three years I have always been with you in my dreams..."

Morin khuur *(horsehead violin)*
The *Morin khuur* has a trapeziform wooden frame. In the past the body was covered with sheep or goat skin but recent instruments are made entirely from wood. The *morin khuur* has a long, fretless neck and is strung with two horsehair strings. The top of the neck ends in a carved horse's head. The instrument is regarded as a representation of a horse, the most noble animal of the Mongolian nomads. One of the strings is made from 80–95 horse hairs. The other string consists of about 100 hairs. They are played either by placing the finger tips on the strings vertically, or by placing the fingernails on the strings at an angle. The history of the *morin khuur* goes back to the 12th century. Even 750 years ago at the emperor's court there was a *morin khuur* orchestra of 300 players. Three members of the group Egschiglen play this instrument.

The Ensemble Egschiglen with horsehead violins

2. China (dizi)
Li He: Yu Ge (Song of the fishermen) ***(Yu Tian You)***
Li He was born in Beijing, China. He began to play the flute at the age of nine and made his stage debut at the age of fourteen. Between 1981 and 1983 he was enrolled in the Chinese Academy of Music. His talents have been widely praised by audiences and musical experts. In February 1987, he was invited by the Overseas Broadcasting Channel of the BBC to participate in a live concert for world broadcasting along with famous Chinese musicians such as *Chen Dacan* and *Cheng Yu*. After this live concert he performed at the Royal Theatre in London on several occasions. His work has greatly helped the promotion of Chinese music.
The piece "Yu Ge" is based on traditional music from Guangzi (South West China). It describes the beautiful scenery of the river and the abundance of fish.

The ***dizi*** is a chinese transverse bamboo flute dating from the Han dynasty (206BC–220AD). Apart from the finger holes it has an extra hole covered by a membrane, which vibrates and creates a more nasal sound.

3. China (pipa and konghou)
Cui Junzhi/Pan Jing: Flowers in the Moonlight in a Spring Night on the River
Cui Junzhi was born in 1954 in Peking. She is one of the best *konghou* players in China and has received many awards: "Prize for the best Erhu player" by the Chinese Ministry of Culture, second prize for composition of traditional Chinese music for her piece "Xiang Fei Bamboo", and a medal for interpretation by the UNESCO. In the USA she received an honour prize as best artist in the first international harp festival.

Pan Jing was born in 1963 in Tianjin and is said to be one of the best pipa soloists of China. At only 16 years of age she won the first prize of a national competition for solo instruments in Shanghai. Having completed her studies at the Central Conservatory in Peking in 1987, she played for two years as first pipa soloist in the most important Chinese orchestra, the „Central Music Ensemble of the Chinese Nationalities".

The piece belongs to the most famous tunes of classical Chinese Music and is traditionally presented by a full orchestra. Like many other pieces of Chinese traditional music, it depicts the beauty of nature and

the deep love the musician feels for it. In the silence of the night a boat is going out under a moon-lit sky.

The ***pipa*** is a 4-stringed plucked lute with a pear-shaped sound box. It was introduced from the north-west of China around the 4th century. The pipa became very popular and often served as the lead instrument in sophisticated court music during the Tang Dynasty (618-907). It is still a main instrument in a traditional Chinese music orchestra. Pipa can be used for solos as well as accompaniments with other instruments. Its expressive power permits the playing of impassioned, powerful, solemn and stirring passages as well as gentle and lyrical melodies.

The ***konghou*** is an ancient Chinese string instrument, its structure is similar to that of the western harp. The instrument was introduced from the West about 2000 years ago. Its tone quality is mellow and graceful and has a typical Chinese flavour.

Zhou Yu, *erhu*

4. China (erhu)
Zhou Yu: The song of heart *(Yu Peng, arr. Min Zhen)*
Zhou Yu was born in 1963. In 1979 at an Erhu competition at the Sichuan Music Conservatory Zhou came out on top with first prize. In 1980 at the Sichuan Provincial Erhu competition Zhou repeated his success - number one and first prize. At the *National Musical and Instrumental Competition* organised by the Department of Culture of China in 1981, Zhou was awarded the first prize for the performance of the erhu. Zhou has since visited and performed in Romania, Hungary, the former USSR and Japan as well as doing two solo concerts in China. Between 1990 and 1993 Zhou gave four highly acclaimed solo concerts in England.

"The song of heart" has a very strong rural flavour. The composer uses one of China's ancient melodies named *Kun*. It expresses feelings tantamount to a heart-felt sigh directed at the world and mankind.

The ***erhu*** [erh-hu] is a two-stringed fiddle of China. The instrument has a long, round hardwood neck with two tuning pegs at the upper end, which is often intricately carved with a dragon head. The lower end of the neck is inserted into a resonator. The resonator can be hexagonal, octagonal or tubular in shape and is covered with the skin of a snake (python mostly). The two steel strings run from the pegs through an adjustable sliding upper nut over a bridge on the snakeskin to the underside of the resonator. They are of different diameters and are mostly tuned a 5th apart. The entire instrument is about 80 centimetres long (about 31.5 inches). The bow is of horse hair on a bamboo stem. The *erhu* is held vertically, supported on the left thigh. The left-hand fingers press the strings lightly, never touching the neck, and the right hand operates the bow.

5. Taiwan (ensemble)
Han Shin Chinese Folk & Dance Ensemble: Peacock Dance *(trad.)*
In 1991 *Ms. Yu Yueh-shuo* founded the *Hanshin Chinese Dance Ensemble* which was the first dance company in the Changhua county of Taiwan.

The Musicians are Pong Hsin-chang, Musical Director [*kao-hu, er-hu, ban-hu* (Chinese two-stringed fiddles of different sizes)], Wu Szu-chiang [*dizi* (Chinese bamboo flute)], Lai Mei-chen [*yang-qin* (hammered dulcimer), *da-gu, tang-gu* (drums)], Lu Chien-li [*er-hu, chung-hu* (Chinese two-stringed fiddles), *banzi* (slit wooden block)], Liao Chun-fang [*da-rung* (large lute), large and small *ba* (cymbals)], Lin I-fa [*pipa* (plucked lute), *pong-ling* (small bells), *fong-loa, shaou-loa* (large and small gongs)] and Chang Tien-ching [*chung-rong* (round-bodied lute), bell, *hulou* (gong), *fong-loa* (large gong)].

The Peacock Dance is a typical dance of the *Tai* people. It is mostly performed at festivals and communal gatherings.

6. Korea (chang'gu / hourglass drum)
Chung Woong Korean Traditional Music Ensemble: Chang'gu dance (dance solo) *(trad.)*
The *Chung Woong Korean Traditional Music Ensemble* is composed of young classical musicians who graduated from the Korean Traditional Music Department at Dankook University. They have toured Korea, Germany, England, Japan and the USA for seven years and achieved world-wide acclaim.

The ***chang'gu*** (hourglass drum) is used in practically every form of Korean music. It is known as a famous Korean procession instrument, and is regarded as a symbol of mirth and zest. The dance with the *chang'gu* has great charm. The chang'gu is portrayed in the ancient murals of *Koguryo* and also in the Buddhist temple bells of *Shilla*. It is sometimes called a *segoyo* in reference to its slender waist. Different sizes are used for different types of music. It is mainly used in instrumental pieces to produce complex tunes and also to accompany folk songs and shaman music.

7. Korea (komun'go / board zither)
Chung Woong Korean Traditional Music Ensemble: San jo (komun'go solo) *(trad.)*
Sanjo consists of three basic sections: *jinyang* (slow), *joongmori* (moderate) and *jajinmori* (fast). To these basic parts other sections, called *joongjoongmori, gutgeori, hwymori* and *datmori* can be added.

The ***komun'go*** is a six-stringed board zither which is said to have been created by the Prime Minister *Wang San-ak* of the *Koguryo* Kingdom (before the 7th century AD.) The instrument is depicted on ancient murals of Koguryo. The strings are made of twisted silk and are stretched over 16 frets. The strings are plucked with a short bamboo rod held in the right hand. The *Komun' go* produces a majestic deep sound.

8. Japan (shakuhachi)
Richard Stagg: Gekko roteki (A Flute in the Moonlight) ***(Fukuda Rando)***
Richard Stagg is an orchestral flute player who has been studying and performing on the shakuhachi for twenty years. Initially he taught himself to play and then was lucky enough to have a substantial course of lessons with the esteemed master, Yoshikazu Iwamoto. He now teaches, performs, makes, repairs and tunes shakuhachi.

Gekko roteki (A Flute in the Moonlight) is a piece in the Edo style by a twentieth century composer, representing a whole genre of music of this type which harked back to an earlier golden age. (Parallels in European music are abundant.) It settles into a "modern" metrical rhythm, which suits the *koto*s which often accompany it.

The ***shakuhachi*** is a bamboo flute with four finger-holes on the front and one thumb-hole at the back. Together with the hole in the lower end these provide a six-note scale D F G A C D. The thumb hole, far from merely producing a redundant note, actually opens up a range of tonal possibilities, allowing great flexibility and colour variation. The small number of holes and the depth of those holes (approx. 9mm) are the factors which give the shakuhachi its unusual sound, which is sometimes mistaken for that of a reed instrument.
Chromatic notes are produced by half-holing and head movements which alter the blowing angle. Vibrato is also produced by head movements and varies pitch more than intensity. The modern shakuhachi (dating from about 1800) is a precision-finished instrument, whose bore must be perfectly sized and shaped by lacquering and correctly matched, by experiment, to the width, position and depth of the finger-holes.

9. Japan (koto)
Ayako Lister: Maritsuki ***(Michio Miyagi)***
Ayako Lister, a Japanese national, learned the *koto* from childhood and later the *sangen* (shamisen). She has studied under the late Yukiko Miyajima, Tokue Nonaka and Kinuko Shirane of Miyagi School of Koto. Ayako Lister has performed publicly at various venues in Tokyo, including the Bunka Kaikan, also elswhere in Japan, England and France and has also appeared on BBC2. She is a member of the Miyagi Koto Association of Japan and also of the International Council For Traditional Music of British Section.

The ***koto*** is a long, narrow thirteen-stringed harp, laid horizontally and made from hollowed-out paulownia wood (a small tree, noted for its pronounced growth-ring markings). Each string has its own moveable bridge and is adjustable for tension. The player must re-tune by setting the bridges before every piece and sometimes during the music. Various different scales are used - such as Common Pentatonic (F G A C D), Japanese Pentatonic (G A♭ C D F ascending, and G E♭ D C A♭ descending) plus its many variations and transpositions, as well as Western diatonic scales major and minor. The strings are plucked with plectrums on the right-hand fingers, while the left hand presses down on strings beyond the bridges to achieve chromatic notes. Most koto players are expected to be equally proficient on the *shamisen*, and for both instruments must learn to sing and play simultaneously. Gentlemen who play the koto or the shamisen sing the same notes in the same octave as the ladies. Special control of the voice is developed to achieve this within this narrow compass, resulting in a very distinctive vocal sound.

Yamato Ensemble

10. Japan (ensemble)
Yamato Ensemble: Futatsu No Den-En-Shi II (Pastoral) ***(Nagasawa Katsutoshi)***
Kikuko Satoh (*koto*), Aiko Hasegawa (*jushichigen*), Richard Stagg (*shakuhachi*).
Futatsu No Den-En-Shi II is a slow piece in four-time followed by a livelier one in three-time. These two movements seem to allude as much to the work to be done in the fields as to the calm contemplation at the end of the day. This style of music might be deemed the traditionalist school of 20th century music in Japan, since it adopts the influence of Western composers such as Ravel and Debussy (who themselves were fascinated by the music of Antiquity) but moulds those influences around the powers and limitations of Japanese traditional instruments.
The ***jushichigen*** is a seventeen-stringed koto. The standard koto has thirteen strings. The jushichigen can play lower at the bottom and, being larger in construction, has a distinctive sound of its own.

Shakuhachi see track 8; ***koto*** see track 9

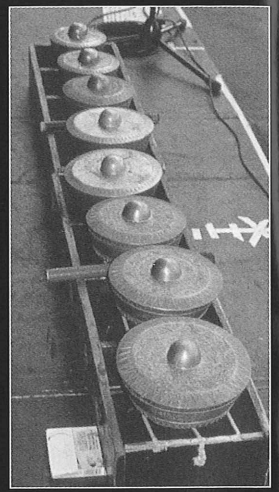
11. Japan (drums)
Wa Dai Ko Matsuri Za: Otoko-koko-ni Ariki (This is the Man) ***(Masaya Takashino)***

The Japanese character 'WA' of *WADAIKO* means 'Japanese style' and 'DAIKO' (TAIKO) means 'drum'. So *Wadaiko* stands for *traditional Japanese drum* and even to this day it is performed nationwide in Japan. Their style of performance is not only traditional but also very contemporary. Performing complex rhythms is popular in Japan and abroad. The group has, apart from strictly *Taiko* drumming, also successfully incorporated other Japanese traditional music instruments into their performances. This makes them unique in Japan. The group has twenty-one perfomers including junior players. *Masaya Takashino*, the leader of the group, has twenty years of experience performing Taiko. He founded the group in 1996. In the six years of their existence *Wadaiko Matsuriza* have had many performances and were requested to repeat their concerts in many places.

Otoko-Koko-ni Ariki - This is the Man! - was composed and arranged by Masaya Takashino in 1998.

Taiko: Masaya Takashino, Hitoshi Tobinai, Yukio Tomita

Traditionally, in Japan, it is believed that the man is powerful. The theme of this piece expresses this power. This could be a 'fight of taiko' among three men. In different performances they never play the same rhythms because of the 'fight'.



Kulintang

12. Philippines (traditional percussion instruments)
Fiesta Filipina: Malong-taghing baila ***(trad.)***

The *Fiesta Filipina Dance Troupe* was founded in 1966. The company is led by their musical and artistic director Onofre George Aguinaldo. Their aim is to promote and preserve *Filipina* culture and heritage through dance and music. The group's performances have won many awards.

Filipino Muslims from the pre-Hispanic era of the Philippines live in Morolandia, the South Sea islands of Mindanao and Sulu. They differ markedly in their celebrations, their religion and their mysticism with oriental pomp and pageantry. A kind of "Gamelan" consists of percussive instruments: big brass gongs, kulintang (a series of eight xylophonic small gongs on a frame) and drums (in upright position). On 'Malong-taghing baila' we hear *kulintang* (xylophonic small gongs), *gong*, *flat gong*, *drums* and *gabang* (bamboo xylophone). It is a musical interlude using percussion instruments of the southern Philippines.

* * *

1. Mongolei (Pferdekopf-Geige)
Egschiglen: Ayaz (Improvisation) ***(trad., arr. T. Migdori)***

Das Ensemble Egschiglen („Schöne Melodie") wurde 1991 in der Mongolei von Meisterschülern des Konservatoriums Ulaanbaatar gegründet. Die Mongolei im Herzen Asiens ist ein weites Land. Endloses Grasland geht im Süden über in die karge Schönheit der Wüste Gobi. Aus den schneebedeckten Bergen des Altai und des Khangai fließen klare Flüsse durch die Wälder in die Ebenen. Ein großer Teil der etwas über 2 Mio. Mongolen lebt noch heute als Nomaden im Einklang und Rhythmus mit der Natur und in Gemeinschaft mit ihren „Fünf Juwelen": Pferden, Kamelen, Rindern, Schafen und Ziegen. Die Musik der Mongolen atmet die Weite und Freiheit, die Kraft dieses elementaren Lebens mit der Natur.

Die Musik von Egschiglen beeindruckt durch die Vielfalt und Feinheit des Ausdrucks. Die Stücke sind oft von kammermusikalischer Feinheit und Transparenz, dann wieder von ganz ursprünglicher mitreißender Kraft.

Einerseits sind die mongolischen Klänge für westliche Ohren fremdartig und geheimnisvoll. Besonders der *khoomii*-Gesang versetzt in schier ungläubiges Erstaunen. Andererseits aber wirkt die Musik auch tief vertraut, denn sie bringt elementare menschliche Gefühle zum Ausdruck. Das Stück „Ayaz" ist eine Improvisation zur Melodie des Volksliedes „Aufgehende Sonne". Es berichtet über die Sehnsucht nach dem Geliebten: „Die Sonne verschwindet hinter den Wolken. In den vergangenen drei Jahren bin ich in meinen Träumen immer bei Dir ..."

Morin khuur *(Pferdekopfgeige)*

Die *Morin khuur* hat einen trapezförmigen Korpus, der früher mit Haut bespannt war und heute aus Holz gefertigt wird. Die Morin khuur hat einen langen, bundlosen Hals über den zwei Saiten aus Pferdehaar gespannt sind. Der Wirbelkasten ist nach vorne abgebogen und durch die Schnitzerei eines Pferdekopfes verziert. Das Instrument gilt als Repräsentation des Pferdes, des edelsten Tieres der mongolischen Nomaden. Die eine der beiden Saiten hat 80-95 Pferdehaare, die andere ca. 100, die entweder mit senkrecht aufgesetzter Fingerkuppe oder mit seitlich aufgesetztem Fingernagel gespielt werden. Die Geschichte der Morin khuur führt in das 12. Jahrhundert zurück. Schon vor ca. 750 Jahren spielte im Kaiserpalast ein Ensemble mit 300 Morin khuur. In der Gruppe Egschiglen spielen drei Morin khuur.

2. China (Dizi)
Li He: Yu Ge (Lied der Fischer) ***(Yu Tian You)***

Li He wurde in Peking, China, geboren. Er begann mit neun Jahren Flöte zu spielen und trat mit 14 Jahren zum ersten Mal öffentlich auf. Zwischen 1981 und 1983 studierte er an der Chinesischen Musikakademie. Sein Talent wird vom Publikum und Musikfachleuten hoch geschätzt. Im Februar 1987 wurde von der BBC eingeladen an einem weltweit augestrahlten Live-Konzert teilzunehmen. Er spielte dabei zusammen mit berühmten chinesischen Musikern wie *Chen Dacan* und *Cheng Yu*. Nach diesem

Konzert trat Li He mehrere Male im Royal Theatre in London auf. Seine Arbeit hat viel zur Popularität chinesischer Musik im Westen beigetragen. Das Stück „Yu Ge“ basiert auf traditioneller Musik aus Guangzi (Südwest China). Es beschreibt die schöne Flußlandschaft und den Fischreichtum.
Die ***Dizi*** ist eine chinesische Bambusquerflöte, die in der Han-Dynastie (206 v. Chr.–220 n. Chr.) entstand. Außer den Grifflöchern hat sie noch ein extra Loch, das mit einer Membrane abgedeckt ist. Beim Spielen vibriert diese Membrane und die Flöte bekommt dadurch einen etwas nasalen Klang.

3. China (Pipa und Konghou)
Cui Junzhi/Pan Jing: Blumen im Mondlicht im Frühling am Fluß *(trad.)*
Cui Junzhi wurde 1954 in Peking geboren. Sie ist eine der besten Konghou-Spieler Chinas und hat viele Preise erhalten: „Preis für den besten Erhu-Spieler“ vom chinesischen Kultusministerium, den zweiten Preis für Komposition chinesischer Musik für ihr Stück „Xiang Fei Bamboo“ und eine Medaille für Interpretation durch die UNESCO. In den USA erhielt sie einen Ehrenpreis als bester Künstler beim ersten internationalen Harfenfestival.
Pan Jing wurde 1963 in Tianjin geboren und gilt als eine der besten Pipa-Solistinnen Chinas. Als Sechzehnjährige gewann sie in Shanghai bei einem nationalen Wettbewerb für chinesische Soloinstrumente den ersten Preis. Nach dem Abschluß ihres Studiums am Zentralen Konserva-torium in Peking 1987 konzertierte sie zwei Jahre lang als erste Pipa-Solistin im ranghöchsten Orchester Chinas, dem „Zentralen Musik-ensemble der Nationalitäten Chinas“.

Die ***Pipa*** ist eine gezupfte Laute mit einem birnenförmigen Klangkörper. Sie kam etwa im 4. Jahrhundert aus dem Nordwesten nach Zentralchina. Die Pipa wurde sehr populär und diente oft als Leitinstrument in der anspruchsvollen höfischen Musik der Tang Dynastie (618-907). Noch heute ist sie das Hauptinstrument in einem traditionellen chinesischen Orchester. Die Pipa kann sowohl als Solo- als auch als Begleitinstrument benutzt werden. Durch ihre ausdrucksvolle Kraft ist sie für leidenschaftliche, feierliche oder aufpeitschende Stücke ebenso geeigent wie für sanfte lyrische Melodien.

Liu Ying, *erhu* Li Huangjia, *dizi* Cui Junzhi, *konghou*
Pan Jing, *pipa*

Die ***Konghou*** ist ein altes chinesisches Saiteninstrument, ihr Aufbau ist ähnlich dem der westlichen Harfe. Sie wurde vor ca. 2000 Jahren aus dem Westen nach China eingeführt. Das Instrument hat einen weichen Klang mit typisch chinesischem Charakter.

4. China (Erhu)
Zhou Yu: Lied des Herzens *(Yu Peng, arr. Min Zhen)*
Zhou Yu wurde 1963 geboren. Er studierte am *Sichuan Musikkonservatorium*, wo er 1979 bei einem Wettbewerb den ersten Preis gewann. 1980 konnte er seinen Erfolg beim Erhu-Wettbewerb der Provinz Sichuan wiederholen. Beim *Nationalen Musik- und Instrumental-Wettbewerb*, der 1981 vom Kulturministerium Chinas veranstaltet wurde, erhielt Zhou Yu den ersten Preis für seine Darbietungen auf der Erhu. Später trat Zhou Yu in Rumänien, Ungarn, der früheren UdSSR und Japan auf und gab zwei Solokonzerte in China. Zwischen 1990 und 1993 gab Zhou Yu vier sehr erfolgreiche Solokonzerte in England.
Das zu hörende Stück hat eine sehr starke bäuerliche Atmosphäre. Der Komponist verwendet eine alte chinesische Melodie namens *Kun*. Sie ist Ausdruck eines herzenstiefen Seufzers, der an die Welt und die Menschheit gerichtet ist.

Die ***Erhu*** ist eine zweisaitige ‘Geige’ aus China. Das Instrument hat eine langen runden Hals aus Hartholz mit zwei Stimmwirbeln am oberen Ende. Der Kopf ist oft mit einem kunstvoll geschnitzten Drachenkopf verziert. Das untere Ende des Halses steckt in einem kleinen sechseckigen, achteckigen oder rohrförmigen Resonanzkörper. Dieser ist mit Schlangenhaut (meist Python) bespannt. Die Saiten laufen von den Wirbeln durch eine verstellbare obere ‘Brücke’, über einen Steg auf der Schlangenhaut, zur Unterseite des Resonators. Die Saiten haben unterschiedliche Durchmesser und sind meistens in einer Quinte gestimmt. Das ganze Instrument ist ca. 80 cm lang. Der Bogen ist aus Bambus, mit Roßhaar bespannt.
Die *Erhu* wird auf den linken Oberschenkel gestützt und senkrecht gespielt. Die Finger der linken Hand drücken beim Spielen leicht auf die Saiten, wobei der Hals nie berührt wird, die rechte Hand führt den Bogen.

5. Taiwan (Ensemble)
Han Shin Chinese Folk & Dance Ensemble: Pfauentanz *(trad.)*
1991 gründete Frau *Yu Yueh-shuo* das *Hanshin Chinese Dance Ensemble*, die erste Tanztruppe im Bezirk Changhua in Taiwan. Das Ensemble hat seine eigene Musiker-Gruppe, die die traditionellen Tänze spielt.

Die Musiker sind Pong Hsin-chang, musikalischer Leiter [*Kao-hu, Er-hu, Ban-hu* (chinesische zweisaitige Geigen in verschiedenen Größen)], Wu Szu-chiang [*Dizi* (chinesische Bambusflöte)], Lai Mei-chen [*Yang-qin* (Hackbrett), *Da-gu, Tang-gu* (Trommeln)], Lu Chien-li [*Er-hu, Chung-hu* (chinesische zweisaitige Geigen), *Banzi* (geschlitzter Holzblock)], Liao Chun-fang [*Da-rung* (große Laute), große und kleine *Ba* (Becken)], Lin I-fa [*Pipa* (gezupfte Laute), *Pong-ling* (kleine Glocken), *Fong-loa, Shaou-loa* (große und kleine Gongs)] und Chang Tien-ching [*Chung-rong* (Laute mit rundem Klangkörper), Glocken, *Hulou* (Gong), *Fong-loa* (großer Gong)].

Der „Peacock Dance" (Pfauentanz) ist ein typischer Tanz des *Tai*-Volkes. Er wird meistens bei Feiern und Versammlungen aufgeführt.

6. Korea (Chang'gu / Sanduhr-Trommel)
Chung Woong Korean Traditional Music Ensemble: Chang'gu-Tanz (Tanzsolo) ***(trad.)***
Das *Chung Woong Koreanische Traditionelle Musik Ensemble* setzt sich aus jungen klassischen Musikern zusammen, die an der 'Koreanischen Traditionellen Musikabteilung' der Universität von Dankook graduierten. Sie reisten Jahre lang auf Tourneen durch Korea, Deutschland, England, Japan und die USA und haben weltweite Anerkennung erlangt.

Die ***Chang'gu*** ist ein bekanntes koreanisches Instrument, das bei Prozessionen verwendet wird. Es ist ein Symbol der Heiterkeit und Lebenslust. Dieser Tanz hat viel Charme.
Diese sanduhrförmige Trommel wird praktisch in jeder Art der koreanischen Musik eingesetzt. Sie ist in den alten Wandmalereien von *Koguryo* und auf den Glocken des buddhistischen Tempels von *Shilla* abgebildet. Manchmal wird sie wegen ihrer schlanken Taille auch *Segoyo* genannt. Verschiedene Größen werden bei verschiedenen Arten von Musik benutzt. Die Trommel wird hauptsächlich in Instrumentalstücken eingesetzt, um komplexe Melodien zu spielen, und auch bei Folk Songs und Musik der Schamanen.

7. Korea (Komun'go / Brettzither)
Chung Woong Korean Traditional Music Ensemble: Sanjo (Komun'go-Solo) ***(trad.)***
Sanjo besteht aus drei Grundteilen: *Jinyang* (langsam), *Joongmori* (mäßig) und *Jajinmori* (schnell). Zu diesen Grundteilen können folgende Teile hinzugefügt werden: *Joongjoongmori, Gutgeori, Hwymori* und *Datmori.*

Die ***Komun'go*** ist eine Brettzither mit sechs Saiten, von der erzählt wird, daß sie von Premierminister *Wang San-ak* des Königreiches *Koguryo* (vor dem 7. Jahrhundert n. Chr.) entwickelt wurde. Sie ist auf alten Wandgemälden Koguryos abgebildet. Die Saiten sind aus gedrehter Seide und über 16 Bünde gespannt. Sie werden mit einem kurzen Bambusstab gezupft, der in der rechten Hand gehalten wird. Die *Komun'go* hat einen getragenen, tiefen Klang.

Dear Music Friend, you will receive **free of charge** one of our catalogue-CDs listed on the next page (one free CD per client) or **all 10 of them** (for GB£ 10.- / US$ 17.- / € 15.-) for completing this survey in order to get to know all our program. We will also inform you regularly about new releases and concerts of your favourite music(ians). Please send your survey to the one of the addresses listed below concerning you.

Lieber Musikfreund! Sie bekommen für das Ausfüllen unserer Umfrage **gratis** 1 der auf der nächsten Seite angeführten Katalog-CDs oder **alle 10** (für GB£ 10.- oder € 15.-) zum besseren Kennenlernen unseres Programms (pro Kunde 1 gratis CD). Außerdem werden Sie in Zukunft regelmäßig über Neuerscheinungen und Konzerte Ihrer Lieblingsmusik(er) informiert. Bitte schicken Sie Ihre Antwort an die auf Sie zutreffende Adresse (s. unten).

Cher (Chère) ami (e) de la musique, recevez **gratuitement** un de nos CD, issus de notre catalogue et listés en page suivante (un CD gratuit par client) ou l'ensemble **des 10 CD** (pour 10 livres sterling ou 15 € ou 17 $US) et découvrez tout notre programme musical. Il vous suffit simplement de remplir et de nous renvoyer le présent questionnaire (avec votre règlement, le cas échéant). Nous vous tiendrons également régulièrement informé(e) des nouveautés et des concerts de vos musiciens préférés. Merci d'envoyer ce questionnaire à l'une des addresses ci-dessous correspondante.

Querido Amigo de la Música, Usted recibirá **gratuitamente** 1 disco compacto de nuestro catálogo de la lista en la página siguiente (únicamente un disco compacto por cliente) o **todos los 10** (por 10.00 libras esterlinas / 15.00 euro / 17.00 dólares) por haber completado nuestro cuestionario para conocer todo nuestro programa de música. También le informaremos regularmente de nuevos lanzamientos y conciertos de sus artistas favoritos.

- **In North and South America / En América del Norte y en Sudamérica:**
ARC Music Inc., P.O.Box 2453, Clearwater, Florida 33757-2453, USA.

- **In all countries** of **Europe, Africa, Asia** and **Australia / In allen Ländern** in **Europa, Afrika, Asien** und **Australien / Pour tous les pays d'Europe, d'Afrique, d'Asie** et **d'Australie / En cualquier país** en **Europa, Africa, Asia** y **Australia:**
ARC Music Prod. Int., P.O.Box 111, East Grinstead, W.Sussex RH19 4FZ, GB

CATALOGUE-CD Vol. 1: Clips of all CDs from **Africa, South Seas and Native American Indians.**
CATALOGUE-CD Vol. 2: Clips of all CDs from **Middle East, Asia**.
CATALOGUE-CD Vol. 3: Clips of all **Bellydance** CDs.
CATALOGUE-CD Vol. 4: Clips of all CDs from **Latin America, Tango Argentino, Salsa, Merengue, Cuba, Caribbean.**
CATALOGUE-CD Vol. 5: Clips of all CDs from **Latin America, Andes, Chile, Venezuela, Colombia, Mexico/Mariachi and Caribbean Steeldrums.**
CATALOGUE-CD Vol. 6: Clips of all CDs from **Celtic, Ireland.**
CATALOGUE-CD Vol. 7: Clips of all CDs from **Scotland, other Celtic Music, Scottish Pipes and Drums, Bluegrass, Scandinavia, France/Musette, Shanties.**
CATALOGUE-CD Vol. 8: Clips of all CDs from **Spain/Flamenco, Portugal, Italy, Greece and Croatia.**
CATALOGUE-CD Vol. 9: Clips of all CDs from **Russia, Ukraine, Poland, Hungary, Romania, Bulgaria, Gypsies, Yiddish, Klezmer and Israel.**
CATALOGUE-CD Vol. 10: Clips of all CDs of **World Music-Fusion, Guitar, Percussion and Didgeridoo/Australia.**

Bitte schicken Sie mir: / Please send: / Favor de enviar:

Vol. 1 ☐ *Vol. 2* ☐ *Vol. 3* ☐ *Vol. 4* ☐ *Vol. 5* ☐
Vol. 6 ☐ *Vol. 7* ☐ *Vol. 8* ☐ *Vol. 9* ☐ *Vol. 10* ☐

or all 10 CDs for / oder alle 10 CDs für / o, todos los 10 CDs por: **GB£ 10.- / US$ 15.- / € 15.-** (Only these currencies accepted! / Bitte nur in diesen Währungen! / Únicamente se aceptan las siguientes unidades monetarias!)
Postage & packaging: outside USA, please add US$ 4.- / outside Europe, please add GB£ 2.50 or € 4.–
(Cheque or cash included / Scheck oder bar beigefügt / Dinero en efectivo o cheque incluidos.)

PLEASE PRINT (IN CAPITALS) / DRUCKSCHRIFT / RELLE NARSE CON LETRA DE MOLDE

Name / Nombre: _____

Address / Adresse / Dirección: _____

_____

Country: _____ Age / Alter / Edad: _____

Profession: / Beruf: /
Profesión: _____

How did you come across this product? / Wodurch wurden Sie auf das Produkt aufmerksam? / Cómo has conocido este producto?

☐ Recommended by friends / Durch Hinweis von Freunden / Recomendado por unos amigos

☐ By chance in a record shop / Durch Zufall im Musikgeschäft / Por casualidad en una tienda de discos

☐ Through radio / television programme / Durch eine Radio-, Fernsehsendung / A través de un programa en la radio / televisión

☐ Through a newspaper / Durch die Zeitung / Por medio de un periódico

☐ Through a concert / Durch ein Konzert / En un concierto

☐ Through / Durch / A través del Internet

I bought the following CD: / Ich habe folgende CD gekauft: / He comprado el CD siguiente:

EUCD: _____
Title / Titel / Título: _____

_____

Artist / Künstler / Artista: _____

_____

Shop / Geschäft / Tienda: _____

I find it: / Sie gefällt mir / Lo encuentro:

☐ ok / mäßig / aceptable
☐ good / gut / bueno
☐ excellent / sehr gut / excelente

What I like most / Was mir besonders gefällt / Lo que más me gusta:

_____

What could be better / Was könnte besser sein / Lo que podría mejorarse:

_____

Comment / Bemerkung / Comentarios:

I am interested in the following music:
Je suis intéressé par le type de musique suivant :
Ich bin an folgender Musik interessiert:
Estoy interesado en la música siguiente:

- ❑ 1. Any kind of Folk & World Music
  Jede Art Folklore & Weltmusik
- ❑ 2. Africa
- ❑ 3. Belly Dance / Bauchtanz
- ❑ 4. Middle East (Turkey, Iran)
  Vorderasien
- ❑ 5. Asia (India) / Asien (Indien)
- ❑ 6. South East Asia
  Südostasien (Japan, China)
- ❑ 7. South Seas / Südsee (Tahiti)
- ❑ 8. Australia (Aborigines)
- ❑ 9. South America / Südamerika
  (Andes)
- ❑ 10. Latin America general
  Lateinamerika allgemein
- ❑ 11. Tango Argentino
- ❑ 12. Tropical Dance
  (Salsa, Merengue)
- ❑ 13. North American Indian
  Nordamerikanische Indianer
- ❑ 14. Bluegrass - Square Dance
- ❑ 15. Celtic Folk (Ireland, Scotland)
- ❑ 16. Scottish Pipes and Drums
  Schottischer Dudelsack
- ❑ 17. Norway, Sweden, Finland, Iceland
- ❑ 18. France / Frankreich - Musette
- ❑ 19. Spain / Spanien - Flamenco
- ❑ 20. Portugal (Fado)
- ❑ 21. Greece, Italy /
  Griechenland, Italien
- ❑ 22. Gypsy Music / Zigeunermusik
- ❑ 23. East Europe / Osteuropa
- ❑ 24. The Balkans / Balkan
- ❑ 25. Russia / Rußland
- ❑ 26. Yiddish, Israel
- ❑ 27. New Age, Relaxation
  Entspannungsmusik
- ❑ 28. Sophisticated Rock Music
  Anspruchsvolle Rockmusik
- ❑ 29. World Music Fusion
- ❑ 30. Guitar / Gitarre
- ❑ 31. Classical Music /
  Klassische Musik

8. Japan (Shakuhachi)
Richard Stagg: Gekko roteki (Eine Flöte im Mondlicht) ***(Fukuda Rando)***

Richard Stagg, *shakuhachi*

Richard Stagg spielt Orchesterflöte im BBC Symphonie-Orchester. Seit zwanzig Jahren studiert und spielt er auch Shakuhachi. Ursprünglich brachte er sich das Spielen selbst bei, später hatte er das Glück, eine gründliche Ausbildung bei dem hochgeschätzten Meister Yoshikazu Iwamoto machen zu können. Jetzt ist er vortragender Künstler, Hersteller, Stimmer und Lehrer der Shakuhachi.

„Gekko roteki" (Eine Flöte im Mondlicht) ist ein Stück im Edo-Stil von einem Komponisten des 20. Jahrhunderts, das eine ganze Musikgattung dieser Art repräsentiert, die auf ein früheres goldenes Zeitalter zurückgeht. (Es gibt reichlich Parallelen hierzu in europäischer Musik.) Es geht in einen „modernen" Rhythmus über, der gut für die *Kotos* geeignet ist, die solche Stücke oft begleiten.

Die ***Shakuhachi*** ist eine Bambusflöte mit vier Fingerlöchern auf der Vorderseite und einem Daumenloch auf der Rückseite. Zusammen mit dem Loch im unteren Ende steht somit eine 6-Ton-Leiter zur Verfügung: D F G A C D. Das Daumenloch, weit davon entfernt, nur einen überschüssigen Ton zu produzieren, eröffnet in Wirklichkeit eine Fülle von Klangmöglichkeiten und erlaubt große Flexibilität und Variationen von Klangfarben. Die kleine Anzahl und die Tiefe der Löcher (ca. 9 mm) geben der Shakuhachi ihren ungewöhnlichen Klang, der manchmal mit dem eines Rohrblattinstruments verwechselt wird. Chromatische Töne werden durch halbes Abdecken von Löchern und Kopfbewegungen, die den Anblaswinkel verändern, hervorgebracht. Vibrato wird auch durch Kopfbewegungen erreicht und variiert eher die Tonhöhe als die Intensität. Die moderne Shakuhachi geht etwa auf das Jahr 1800 zurück und ist ein Instrument von ausgereifter Präzision. Ihre Bohrung muß perfekt dimensioniert sein und durch Lackieren geformt werden und durch Experimentieren genau auf die Weite, Position und Tiefe der Grifflöcher abgestimmt werden.

9. Japan (Koto)
Ayako Lister: Maritsuki *(Michio Miyagi)*
Die Japanerin Ayako Lister lernte bereits in ihrer Kindheit *Koto* zu spielen und nahm später auch Unterricht im Spielen der *Sangen* (Shamisen). Sie studierte an der Miyagi Koto Schule bei Yukiko Miyajima, Tokue Nonaka und Kinuko Shirane. Ayako Lister gab zahlreiche Konzerte in Tokyo, u.a. im Bunka Kaikan, in ganz Japan, England und Frankreich und trat im BBC2 auf. Sie ist Mitglied der Miyagi Koto Gesellschaft Japan und des „International Council For Traditional Music of British Section" (Internationaler Rat für Traditionelle Musik, Britische Abteilung).

Die ***Koto*** ist eine lange, schmale, horizontale Harfe mit 13 Saiten, die aus ausgehöhltem Paulownia-Holz (ein kleiner Baum mit stark ausgeprägten Wachstumsringen) gemacht ist. Jede Saite hat ihren eigenen beweglichen Steg und regulierbare Spannung. Der Spieler muß das Instrument vor jedem Stück und manchmal während der Musik neu stimmen, indem er die Stege in die richtigen Positionen setzt. Mehrere verschiedene Tonleitern werden benutzt, wie z.B. Allgemeine Pentatonik, die Tonleiter (F G A C D), Japanische Pentatonik (G A♭ C D F aufwärts, und G E♭ D C A♭ abwärts) und ihre vielen Variationen und Transpositionen sowie die westlichen diatonischen Tonleitern in Dur und Moll. Die Saiten werden mit Plektren auf den Fingern der rechten Hand gezupft, während mit der linken Hand jenseits der Stege auf die Saiten gedrückt wird, um chromatische Töne zu erreichen. Von den meisten Koto-Spielern wird erwartet, daß sie auch die Shamisen in gleichem Maße beherrschen und lernen, zu beiden Instrumenten auch gleichzeitig zu singen. Männer, die Koto oder Shamisen spielen, singen dieselben Töne in derselben Oktave wie die Frauen. Eine besondere Kontrolle der Stimme muß entwickelt werden, um das innerhalb dieses engen Umfangs zu erreichen, was der Stimme einen ganz bestimmten Klang gibt.

10. Japan (Ensemble)
Yamato Ensemble: Futatsu No Den-En-Shi II (Pastoral) *(Nagasawa Katsutoshi)*
Kikuko Satoh (*Koto*), Aiko Hasegawa (*Jushichigen*) Makoto Hasegawa (*Shamisen*), Richard Stagg (*Shakuhachi*).
Ein langsames Stück im Vierertakt, gefolgt von einem lebhafteren Stück im Dreiertakt. Diese beiden Sätze scheinen sowohl auf die Arbeit in den Feldern als auch auf die ruhige Zeit der Besinnung am Ende des Tages anzuspielen. Diesen Musikstil könnte man als „traditionalistische Schule der japanischen Musik des 20. Jahrhunderts" bezeichnen, da er Einflüsse westlicher Komponisten wie Ravel und Debussy (die selbst von antiker Musik fasziniert waren) aufnimmt; diese Einflüsse jedoch werden um die Kräfte und Grenzen japanischer *traditioneller* Instrumente herum verarbeitet.

Die ***Jushichigen*** ist eine Koto mit siebzehn Saiten. Die normale Koto hat dreizehn Saiten. Die Jushichigen kann im unteren Bereich tiefer spielen und hat, da sie größer ist, ihren eigenen besonderen Klang.

Shakuhachi siehe Stück 8; ***Koto*** siehe Stück 9

11. Japan (Taiko-Trommeln)
Wa Dai Ko Matsuri Za: Otoko-koko-ni Ariki (Dies ist der Mann) *(Masaya Takashino)*
Das japanische Zeichen „WA" von *WADAIKO* bedeutet „japanischer Stil" und „DAIKO" (TAIKO) bedeutet „Trommel". *Wadaiko* steht also für *traditionelles japanisches Trommeln*, und dieser Stil wird bis heute in Japan gespielt – zumeist auf *Matsuri* (Festivals). *Wadaiko Matsuriza* ist der Name der hier präsentierten professionellen Gruppe, die traditionelle japanische Trommeln spielt. Der Stil der Aufführungen von *Wadaiko Matsuriza* ist jedoch nicht nur traditionell, sondern auch sehr zeitgemäß. Die Gruppe hat neben strengem traditionellem Trommeln auch andere traditionelle japanische Instrumente in ihre Aufführungen eingebaut – mit Erfolg. Damit sind sie in Japan einzigartig.
Die Gruppe hat 21 Mitglieder einschließlich des Nachwuchses. *Masaya Takashino*, der Leiter der Gruppe, blickt auf 20 Jahre Taiko-Auftritte und Bühnenerfahrung zurück. Im Jahre 1996 gründete er Wadaiko. Die Gruppe gab in den sechs Jahren ihres Bestehens viele Konzerte und wurde vielerorts eingeladen, zu weiteren Konzerten zurückzukommen.

Otoko-Koko-ni Ariki - Das ist der Mann! - wurde 1998 von Masaya Takashino komponiert und arrangiert. *Taiko:* Masaya Takashino, Hitoshi Tobinai, Yukio Tomita
Nach japanischer Tradition gilt der Mann als ‚mächtig'. Das Thema dieses Stückes drückt diese Macht aus. Man könnte es als einen „Taiko-Kampf" dreier Männer bezeichnen. Da es ein „Kampf" ist, spielen sie das Stück in verschiedenen Aufführungen nie genau gleich.

12. Philippinen (Traditionelle Percussionsinstrumente)
Fiesta Filipina: Malong-taghing baila *(trad.)*
Die *Fiesta Filipina Dance Troupe* wurde 1966 gegründet. Sie wird von ihrem musikalischen und künstlerischen Direktor Onofre George Aguinaldo geleitet. Ihr Ziel ist, mit Tanz und Musik für die Kultur und das Erbe der Philippinen zu werben und sie zu erhalten.
Die musikalische Begleitung von *Fiesta Filipina* schließt Musik aus den verschiedenen Gebieten ihres Heimatlandes mit deutlich unterschiedlichem kulturellen Hintergründen ein.
Philippinische Moslems aus der vor-spanischen Zeit der Philippinen leben in Morolandia, den Südseeinseln von Mindanao und Sulu. Sie unterscheiden sich merklich in ihren Feierlichkeiten, ihrer Religion und ihrem Mystizismus mit orientalischem Pomp und Gepränge. Bei den Schlaginstrumenten besteht eine Art „Gamelan" (Percussion-Orchester): Große Messinggongs, Kulintang (eine Reihe von acht kleinen Xylophon-artigen Gongs auf einem Rahmen) und Trommeln (in aufrechter Position).
All dies gibt der Fiesta Filipina Tanztruppe ihre Einzigartigkeit und Vielseitigkeit und macht ihre Darbietungen zu einem Augen- und Ohrenschmaus.

Bei „Malong-taghing baila" sind ***Kulintang*** (verschiedene Gong-Glockenspiele), *Gong*, *flacher Gong*, *Trommeln* und *Gabang* (Xylophon) zu hören. Das Stück ist ein musikalisches Zwischenspiel mit Percussionsinstrumenten aus den südlichen Philippinen.

* * *

1. Mongolia (horsehead violin)
Egschiglen: Ayaz (Improvisation) *(trad., arr. T. Migdori)*
L'ensemble Egschiglen (terme signifiant "Belle mélodie") fut créé en 1991 en Mongolie par des étudiants du conservatoire de Oulan-Bator.
La Mongolie est un vaste pays en plein cœur de l'Asie. Dans le sud mongol les prairies s'étendent à l'infini jusqu'aux frontières du désert de Gobi aride et fascinant. Des torrents d'eau cristalline s'écoulent des sommets neigeux des chaînes de montagnes Altaï et Khangai et traversent les forêts dans les plaines. Un grand pourcentage de la population mongole, qui se chiffre à un peu plus de deux millions de personnes, est resté attaché au mode de vie nomade. Ces itinérants vivent en harmonie avec la nature en compagnie de leurs "cinq joyaux", à savoir leurs chevaux, chameaux, vaches, moutons et chèvres. La musique mongole rappelle les vastes espaces, la liberté et le pouvoir liés à une vie en harmonie avec la nature et les éléments.
La musique de l'ensemble Egschiglen est impressionnante de variété et de délicatesse. Certaines mélodies ont la pureté et la finesse d'une musique de chambre, alors que d'autres ont un caractère exaltant propre au "terroir" de ces musiciens.

Les sons de la musique mongole peuvent paraître étranges et mystérieux à l'auditeur occidental. En particulier le *khoomii*, technique vocale déroutante et extraordinaire. Pourtant cette musique semble également très familière par son expression des sentiments foncièrement humains.
La mélodie "Ayaz" est une improvisation inspirée du chant folklorique "Rising Sun" ("Soleil levant"). Elle a pour thème la mélancolie qui accompagne l'attente de l'être cher : "Le soleil disparaît derrière les nuages. Ces trois dernières années, j'ai constamment été à tes côtés dans mes rêves..."
***Morin khuur** (violon à tête de cheval)*
Le *morin khuur* a un corps en bois de forme trapézoïdale, qui autrefois était recouvert d'une peau de mouton ou de chèvre. Le *morin khuur* est doté d'un manche long sans frette et de deux cordes en crin de cheval. L'extrémité supérieure de son manche est sculptée en forme de tête de cheval, l'instrument symbolisant cet animal considéré comme le plus noble par les nomades mongols. Les cordes sont faites de crin de cheval, l'une en comportant 80 à 95, et l'autre 100. Le musicien en joue en plaçant le bout des doigts verticalement sur les cordes, ou avec ses ongles placés selon un angle donné. L'histoire du *morin khuur* remonte au XII^{e} siècle. Il y a 750 ans, la cour impériale disposait d'un orchestre regroupant 300 joueurs de *morin khuur*. L'ensemble Egschiglen compte trois joueurs de *morin khuur*.

2. Chine (dizi)
Li He : Yu Ge (Chant des pêcheurs) *(Yu Tian You)*
Li He est né à Pékin, en Chine. Il commença la flûte à neuf ans, et fit ses débuts sur scène dès l'âge de quatorze ans. Il étudia à l'Académie de musique chinoise de 1981 à 1983. Cet artiste de talent a séduit aussi bien le public que les experts en musique. En février 1987, il fut invité par la chaîne de diffusion internationale de la BBC à participer à un concert live, retransmis au niveau mondial, aux côtés de musiciens chinois célèbres comme *Chen Dacan* et *Cheng Yu*. Après quoi, il s'est produit au Royal Theatre de Londres à plusieurs reprises. Par ses activités artistiques, Li He a grandement contribué à promouvoir la musique chinoise.
La mélodie "Yu Ge" est basée sur la musique traditionnelle de la province Guangxi (dans le sud-ouest chinois). Elle évoque le superbe tableau d'une rivière regorgeant de poissons.

Le ***dizi*** est une flûte traversière en bambou datant de la dynastie des Hans en Chine (206 av. J.-C. – 220 ap. J.-C.). Un trou supplémentaire recouvert d'une membrane qui vibre accentue le son nasillard de cet instrument.

3. Chine (pipa et konghou)
Cui Junzhi/Pan Jing : Fleurs au clair de lune une nuit de printemps sur la rivière
Cui Junzhi est née en 1954 à Pékin. Une des plus grands artistes du *konghou* en Chine, Cui Junzhi a vu son talent récompensé à de multiples reprises, ayant reçu le "Prix du meilleur interprète au erhu" décerné par le ministre de la Culture chinois, le second prix de composition de musique chinoise traditionnelle pour

sa création "Xiang Fei Bamboo", et une médaille pour la qualité de ses interprétations qui lui fut remise par l'UNESCO. Aux États-Unis le titre de "Meilleure artiste" lui fut attribué à l'occasion du premier festival international de la harpe.
Pan Jing, née en 1963 à Tianjin, est considérée comme une des meilleurs solistes au pipa en Chine. Elle n'avait que 16 ans lorsqu'elle remporta à Shanghai le premier prix d'un concours national pour instruments solo. En 1987, ses études au conservatoire central de Pékin terminées, elle joue deux ans en tant que premier pipa solo au sein plus grand orchestre chinois, "l'Ensemble musical central des nationalités chinoises".
La mélodie est extraite du répertoire de la musique classique chinoise le plus connu et est traditionnellement interprétée par un orchestre complet. À l'instar de nombreuses œuvres de musique traditionnelle chinoise, elle évoque la beauté de la nature et l'amour profond que celle-ci suscite chez le musicien. Dans le silence de la nuit un bateau appareille au clair de lune.

Le ***pipa*** est un luth à 4 cordes pincées avec un plectre et dont la caisse de résonance est en forme de poire. Cet instrument apparut tout d'abord dans le nord-ouest de la Chine aux environs du 4e siècle de notre ère. Devenu très populaire, il était souvent le principal instrument dans la musique de cour sophistiquée qui caractérise la dynastie des Tang (618-907). Aujourd'hui, le pipa joue toujours un rôle majeur dans la musique orchestrale traditionnelle de Chine. Le répertoire du pipa est partagé entre solos et musique d'accompagnement en association avec d'autres instruments. Cet instrument de grande capacité d'expression musicale permet aussi bien l'interprétation de passages passionnés, puissants, solennels et entraînants que de mélodies douces et poétiques.

Le ***konghou*** est un ancien instrument à cordes chinois, dont la structure rappelle la harpe d'Occident, dont il est originaire ayant été introduit en Chine il y a 2000 ans environ. De tonalité douce et raffinée, cet instrument a un caractère typiquement chinois.

4. Chine (erhu)
Zhou Yu : Le chant du cœur *(Yu Peng, arr. Min Zhen)*
Zhou Yu est né en 1963. En 1979, il se distingua en remportant le premier prix d'un concours de erhu au conservatoire de musique de Sichuan. Succès qu'il répéta l'année suivante au concours de erhu de la province de Sichuan. En 1981, à l'occasion du *Concours national de musique et d'instruments* organisé par le ministère de la Culture chinois il reçut le premier prix pour son interprétation au erhu. Depuis Zhou Yu, outre deux concerts solo en Chine, s'est produit en Roumanie, Hongrie, en ex-URSS et au Japon. Entre 1990 et 1993, il donna quatre concerts solo en Angleterre qui reçurent un accueil chaleureux du public.
"Le Chant du cœur" est une mélodie au caractère rural prononcé. Le compositeur s'est inspiré de l'une des vieilles mélodies chinoises appelées *Kun*. Elle exprime le soupir d'un cœur sincère à l'adresse du monde et de l'humanité

Le ***erhu*** est une viole chinoise à 2 cordes. Son manche rond en bois dur est muni de chevilles à son extrémité supérieure, souvent délicatement sculptée en forme de tête de dragon, son extrémité inférieure étant encastrée dans la caisse de résonance. Cette dernière, qui peut être de forme hexagonale, octogonale ou cylindrique, est recouverte d'une peau de serpent (généralement de python). Les deux cordes d'acier attachées aux chevilles courent le long du manche et à travers une sorte de frette réglable sur le chevalet posé sur la peau de serpent et jusque sous la table d'harmonie. Il existe différentes tailles de erhu et la plupart sont accordés selon un intervalle de 5 notes. L'instrument mesure environ 80 centimètres de long. L'archet est fait d'une tige de bambou garnie de crin de cheval.
Le *erhu* se tient verticalement, posé sur la cuisse gauche du musicien. Des doigts de la main gauche il presse légèrement les cordes, qui ne doivent pas toucher le manche, alors qu'il manie l'archet de la main droite.

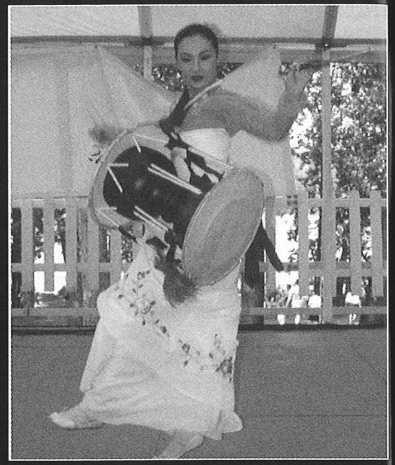
5. Taiwan (ensemble)
Han Shin Chinese Folk & Dance Ensemble : Danse du paon *(trad.)*
En 1991, *Mademoiselle Yu Yueh-shuo* a fondé *l'Ensemble de danse chinoise Hanshin*, la première troupe de danseurs dans le comté de Changhua à Taïwan. L'ensemble dispose de son propre groupe de musiciens qui interprète de la musique de danse traditionnelle.

Les musiciens :
Pong Hsin-chang, Directeur section musique [*kao-hu, er-hu, ban-hu* (violes chinoises de différentes tailles à deux cordes)], Wu Szu-chiang [*dizi* (flûte de bambou chinoise)], Lai Mei-chen [*yang-qin* (tympanon), *da-gu, tang-gu* (percussion)], Lu Chien-li [*erhu, chung-hu* (violes chinoises à deux cordes), *banzi* (bloc de bois fendu)], Liao Chun-fang [*da-rung* (grand luth), grandes et petites *ba* (cymbales)], Lin I-fa [*pipa* (luth à cordes pincées), *pong-ling* (petit carillon), *fong-loa, shaou-loa* (grand et petit gongs)] et Chang Tien-ching [*chung-rong* (luth au corps sphérique), cloche, *hulou* (gong), *fong-loa* (grand gong)].

Liao Chun-fang, *da-rung* (large lute)

La Danse du Paon est une autre danse typique du peuple *tai*. Elle est généralement interprétée à l'occasion de festivals et de réunions sociales.

6. Corée (chang'gu / tambour à caisse resserrée au centre)
Chung Woong Korean Traditional Music Ensemble : Danse du chang'gu (solo dansé) ***(trad.)***


Chang'gu Dance

Le *Chung Woong Korean Traditional Music Ensemble* est constitué de jeunes artistes de la musique classique diplômés de l'université de Dankook en musique traditionnelle coréenne. Le groupe a effectué une tournée de sept ans qui l'a emmené en Corée, en Allemagne, en Angleterre, au Japon et aux États-Unis, et au cours de laquelle il acquit une notoriété mondiale.

Le ***chang'gu*** (tambour à caisse resserrée au centre) est utilisé dans pratiquement tous les genres de la musique coréenne. Célèbre instrument processionnel coréen, il est considéré comme symbole de joie et d'entrain. La danse accompagnée au *chang'gu* a un charme fou.
On peut voir le chang'gu sur les fresques anciennes de *Koguryo* ainsi que dans l'aire aux cloches du temple bouddhiste de *Shilla*. Il est parfois appelé *segoyo* en référence à sa forme cintrée en son milieu. Différentes tailles de cet instrument sont utilisées selon les genres musicaux. Le répertoire du *chang'gu* est principalement constitué de musiques instrumentale complexe, de shaman et d'accompagnement de chansons folkloriques.

7. Corée (komun'go / cithare)
Chung Woong Korean Traditional Music Ensemble : San jo (komun'go solo) ***(trad.)***
Sanjo comprend trois sections principales : *jinyang* (lente), *joongmori* (modérée) et *jajinmori* (rapide). À ces parties principales des sections musicales supplémentaires peuvent être ajoutées, à savoir : *joongjoongmori, gutgeori, hwymori* et *datmori*.

Le *komun'go* est une longue cithare à six cordes qui aurait été créée par *Wang San-ak*, Premier ministre du Koguryo (empire détruit au 7e siècle de notre ère). On peut voir cet instrument sur les fresques anciennes datant de Koguryo. Il est muni de cordes en soie torsadée et de 16 frettes. Le musicien en joue de la main droite en pinçant les cordes avec une courte baguette de bambou. Le *komun'go* produit un superbe son solennel et grave.

8. Japon (shakuhachi)
Richard Stagg : Gekko roteki (Une Flûte au clair de lune) ***(Fukuda Rando)***
Richard Stagg est ce flûtiste d'orchestre a commencé à étudier le shakuhachi il y a vingt ans, instrument dont il n'a cessé de jouer depuis. Tout d'abord autodidacte, il eut la chance de recevoir une solide formation sous la houlette du maître très estimé, Yoshikazu Iwamoto. Aujourd'hui, sa poursuite du shakuhachi incluit l'enseignement, l'interprétation, la facture, la réparation et l'accordage.
Gekko roteki - Flûte au Clair de Lune - est une mélodie dans le style Edo composée au XXe siècle. Elle représente tout un genre musical spécifique qui évoque un âge d'or passé. (La musique européenne abonde d'éléments analogues). Elle aboutit à un tempo "moderne" parfaitement approprié aux kotos qui souvent l'accompagnent.

Le ***shakuhachi*** est une flûte de bambou avec 4 trous de doigté devant et un trou à l'arrière. Ensemble avec le trou à l'extrémité inférieure cela donne une gamme de six notes. Ré fa sol la do ré. Le trou de pouce, loin de produire seulement une note superflue, ouvre en fait une étendue de possibilités tonales, permettant une grande flexibilité et une variation des nuances. Le petit nombre et la profondeur de ces trous (environ 9 mm) sont les facteurs qui donnent au shakuhachi un son singulier, que l'on pourrait confondre avec un instrument á l'anche. Des notes chromatiques sont produites en bouchant à moitié les trous tout en faisant des mouvements de tête qui modifient l'angle de souffle. Le vibrato est produit par des mouvements de tête et varie dans la hauteur du ton plus qu'en intensité. Le shakuhachi moderne (datant d'environ 1800) est un instrument à la finition précise, dont le calibre doit être parfaitement proportionné et formé lors du laquage et bien équilibré, d'une façon expérimentale, entre la largeur, la position et la profondeur des trous de doigté.

9. Japon (koto)
Ayako Lister : Maritsuki ***(Michio Miyagi)***
L'artiste japonais Ayako Lister, étudia le *koto* alors qu'elle était enfant puis plus tard le *sangen* (shamisen). Elle eut pour professeur feu Yukiko Miyajima, Tokue Nonaka et Kinuko Shirane de l'école de koto de Miyagi. Ayako Lister s'est produite en public dans diverses salles à Tokyo, notamment au théâtre Bunka Kaikan, et autres villes nippones, ainsi qu'en Angleterre et en France. On a pu également la voir sur la chaîne de télévision britannique BBC2. Elle est membre de l'Association de Koto de Miyagi au Japon et de *l'International Council For Traditional Music of British Section*.

Le ***koto*** est une harpe longue et étroite à treize cordes, horizontale et faite de bois creux de paulownia (un arbre de petite taille, connu pour ses marques de croissance en cercle prononcées). Chaque corde a

son propre chevalet amovible et est ajustable en tension. Le joueur doit le réaccorder en réglant les chevalets avant chaque morceau musical et quelquefois pendant celui-ci. Différentes gammes variées sont utilisées - telles la gamme pentatonique commune (fa - sol - la - do - ré), la pentatonique japonaise (montante : sol - la bémol - do - ré - fa, et descendante : sol - mi bémol - ré - do - la bémol) plus ses nombreuses variations et transpositions, aussi bien que dans les gammes majeures et mineures diatoniques occidentales. Les cordes sont pincées à l'aide de plectres aux doigts de la main droite, pendant que les cordes sont pressées de la main gauche au-delà des chevalets pour obtenir des notes chromatiques. On attend de la plupart des joueurs de koto autant de compétence au shamisen, et ces deux instruments requièrent d'apprendre à jouer et chanter simultanément. Les hommes qui jouent du koto ou du shamisen chantent les mêmes notes de même octave que les femmes. Un contrôle spécifique de la voix doit être développé afin de réussir cela dans ce registre de voix et résulte en un son vocal très caractéristique.

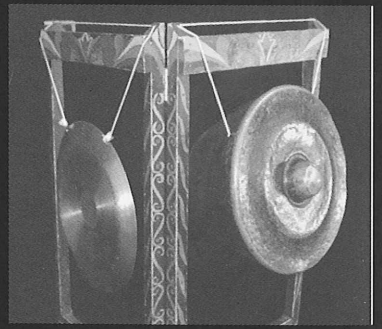
10. Japon (ensemble)
Yamato Ensemble : Futatsu No Den-En-Shi II (Pastorale) ***(Nagasawa Katsutoshi)***
Kikuko Satoh (*koto*), Aiko Hasegawa (*jushichigen*), Richard Stagg (*shakuhachi*).
Mélodie lente à quatre temps suivie d'un morceau plus vif à trois temps. Ces deux mouvements évoquent les travaux dans les champs en opposition à la calme contemplation en fin de journée. Ce style musical semble être attaché à l'école japonaise traditionnelle du XX^{e} siècle ayant assimilé des influences de compositeurs occidentaux comme Ravel et Debussy (qui eux-mêmes étaient fascinés par la musique de l'Antiquité), et dont on retrouve des éléments musicaux ajoutés à la puissance et la tessiture des instruments traditionnels nippons.

Le ***jushichigen*** est un koto à dix-sept cordes, le modèle de base du koto comptant treize cordes. Le *jushichigen* offre un registre plus grave dans sa partie basse, qui est plus renflée, et produit un son très particulier.

Shakuhachi : cf. mélodie n° 8; ***Koto*** : cf. mélodie n° 9

11. Japan (tambours)
Wa Dai Ko Matsuri Za : Otoko-koko-ni Ariki (Voilà notre homme !) ***(Masaya Takashino)***
Le caractère graphique japonais 'WA' de *WADAIKO* signifie "à la japonaise" et 'DAIKO' (TAIKO) "tambour". Ainsi, *Wadaiko* signifie *tambour traditionnel japonais.* On joue encore de ces tambours dans tout le Japon, généralement dans les *Matsuri* (festivals). *Wadaiko Matsuriza* est un groupe de musiciens professionnels qui jouent de ces tambours traditionnels japonais. Le style du groupe est non seulement traditionnel mais également très contemporain. L'interprétation de rythmes complexes est appréciée du public au Japon et ailleurs. *Wadaiko Matsuriza*, en plus des tambours *taiko*, a également incorporé des instruments de musique traditionnels japonais à ses spectacles, ce qui en fait un ensemble unique au Japon.

Le groupe est composé de 21 instrumentistes, musiciens débutants y compris. *Masaya Takashino,* leader du groupe, joue du *taiko* depuis vingt ans. Il fonda le groupe en 1996. Durant ses six années d'existence, *Wadaiko Matsuriza* a donné de nombreux spectacles et il a souvent été demandé au groupe de prolonger son programme de concerts.
Otoko-Koko-ni Ariki - Voilà notre homme ! Composition et arrangements de Masaya Takashino (1998).
Taiko: Masaya Takashino, Hitoshi Tobinai, Yukio Tomita
La puissance est selon la tradition japonaise un attribut masculin. Cette composition a cette puissance pour thème. Il pourrait s'agir d'un combat au *taiko* entre trois hommes. Les rythmes joués diffèrent d'un spectacle à l'autre en raison du "combat".



12. Philippines (percussion traditionnelle)
Fiesta Filipina: Malong-taghing baila ***(trad.)***
La troupe de danseurs Fiesta Filipina a été fondée en 1966. La compagnie a pour directeur artistique et musical Onofre George Aguinaldo. Le but de la troupe est de promouvoir et préserver la culture et le patrimoine philippins à travers la danse et la musique.
Les Philippins musulmans de l'époque préhispanique vivent à Morolandia, région composée de l'île de Mindanao et de l'archipel Sulu dans les mers du Sud. Ils se démarquent par la solennité orientale et le grand apparat de leurs célébrations, religion et mysticisme. Une sorte de ***gamelan*** (ensemble d'instruments réunissant gongs, cloches et xylophones en métal) combine des instruments de percussion : de grands gongs en cuivre, un *kulintang* (une série de huit petits gongs sur un cadre à la façon d'un xylophone) et des tambours (tenus droits).
Tout ceci donne à la troupe Fiesta Filipina son caractère unique et polyvalent qui transforme ses spectacles en fêtes extrêmement pittoresques.

La mélodie "Malong-taghing baila" associe ***kulintang*** (ensemble de petits gongs rappelant un xylophone), *gong*, *gong plat*, *tambours* et *gabang* (xylophone en bambou). Il s'agit d'un interlude musical sur instruments de percussion du sud des Philippines.

Compilation: **Karin Tubbesing**
Mastering: **Diz Heller**
Cover photo: **© Corbis** / *Cover design:* **Jesse Reuben Wilson**
Liner notes: **Diz Heller** / *Typesetting/layout:* **Barbara Papadopoulos**